

目 次

译本序	1
诗人(“当着拉斐尔充满了灵感”)	1
战争	3
俄罗斯小调	4
土耳其人的哀怨	6
独白	8
短歌(“海岸上坐着个美丽的女郎”)	10
高加索	13
夜。I	15
夜。II	19
毋忘依	23
孤独	26
致高加索	27
断片	28
Sentenz	32

奥西昂的坟墓	33
预言	34
七月十日(一八三〇年)	36
给*** (“你不要以为,我该当为人们可怜”)	37
乞丐	39
七月三十日。——(巴黎)一八三〇年	41
诺夫哥罗德	43
“你听着! 你要永远记着我”	44
一八三一年六月十一日	46
希望	60
阿塔曼	62
人生的酒杯	66
给JL.	67
自由	69
九月二十八日	71
“你是美丽的,我的祖国的田野”	73
天使	75
“我们父子俩的可怕的命运啊”	77
“全能至高的上帝创造了我”	79
“这一天将会来到——我被人世宣判了”	80
给JL.	82
魔王的宴席	84
题伦勃朗的画	88
给*** (“啊,再不能容忍这荒淫无耻了!”)	90
死	92

绝句(“造物主注定我要爱到坟墓为止”)	97
给自己	99
荣誉	100
“虽然欢乐早已经把我丢开了”	102
人间与天国	104
译安得列·舍尼埃诗	106
邻居(“薄暮时的星星闪出柔和的微光”)	108
绝句(“我再不能在祖国活受熬煎了”)	110
我的恶魔	112
“我喜爱连绵不断的青山”	114
别离	116
“年青的美少年啊,向我紧紧靠过来!”	118
给*** (“在你面前我不能再低声下气”)	121
墓志铭	124
“不是的,我不是拜伦,我是另一个”	126
情歌	127
十四行诗	129
给*** (“命运偶然把我们俩撮合在一起”)	131
“从前我把那一个个甜蜜的吻”	133
“请听,或许,当着我们永远地抛开了”	134
“你尽可以相信那个永恒的”	135
“我想生活!我想要尝尝悲哀”	137
“我向你致敬,英勇威武的斯拉夫人的”	138
两个巨人	139
给*** (“别了!——我们将永远地再不能相会”)	141

“虽然你反复讲着临别的语言”	143
“请接受这封奇异的‘书信’”	145
小舟	147
“人生有什么意义!”	148
“为什么我不曾生而为”	151
帆	153
芦笛	154
美人鱼	157
短歌(“犹太女郎,你这样急忙地走向何方?”)	159
“我在沉思地默默注视”	162
垂死的角斗士	164
希伯来小调	167
“伟大的人哪!这里没有”	169
题纪念册	171
波罗金诺	172
诗人之死	178
巴勒斯坦的树枝	183
囚徒	186
邻居(“不管你是谁,我的愁苦的邻居”)	188
“当着那苍黄色的麦浪在随风起伏”	190
祈祷(“圣母啊,我现在站立在你的圣像前”)	192
“我们已经分离了;但你的肖像”	194
“我不愿意让世上的人们知道”	195
“请你千万不要讥笑我这预言的悲哀”	197
“我,流浪人,从遥远的暖和的”	198

剑	· · · · ·	· 201
“惶恐地瞻望着未来的一切”	· · · · ·	· 203
“每当我听到了你的”	· · · · ·	· 205
“她一歌唱——歌声消融了”	· · · · ·	· 206
咏怀	· · · · ·	· 207
诗人(“我的短剑闪耀着它那黄金的花纹”)	· · · · ·	· 210
“我拿我这不及时的诗篇”	· · · · ·	· 213
不要相信自己	· · · · ·	· 214
三棵棕榈	· · · · ·	· 217
祈祷(“每当人生的痛苦的时刻”)	· · · · ·	· 221
捷列克河的礼物	· · · · ·	· 222
纪念奥〔陀耶夫斯基〕	· · · · ·	· 226
“常常,我被包围在红红绿绿的人群中”	· · · · ·	· 230
又苦闷又烦忧	· · · · ·	· 233
哥萨克摇篮歌	· · · · ·	· 234
编辑、读者与作家	· · · · ·	· 237
幻船	· · · · ·	· 246
女邻	· · · · ·	· 251
被囚的武士	· · · · ·	· 254
因为什么	· · · · ·	· 256
谢	· · · · ·	· 257
译歌德诗	· · · · ·	· 258
给孩子	· · · · ·	· 259
云	· · · · ·	· 261
瓦列里克	· · · · ·	· 263

遗言	· 275
申辩	· 277
祖国	· 279
“在荒野的北国,在光濯的山顶”	· 281
死人的爱	· 282
最后的新居	· 285
“从那神秘的冰冷的半截面具下”	· 289
给洛斯托普钦娜伯爵夫人	· 291
密约	· 293
“别了,你满目疮痍的俄罗斯”	· 295
悬崖	· 296
争辩	· 297
梦	· 302
“他们彼此爱着,那么长久,那么情深”	· 304
塔玛拉	· 305
幽会	· 308
叶	· 313
“我独自一人走上了广阔的大路”	· 315
海上公主	· 317
预言者	· 320
“不是,我这样热爱着的并不是你”	· 322
悬崖上的十字架	· 324
“没有人听取我的语言……我孤身独自”	· 325
伊斯梅尔-贝	· 326

沙皇伊万·瓦西里叶维奇、年青的近卫士和勇敢的

商人卡拉希尼珂夫之歌	431
逃亡者	455
童僧	462
恶魔	495

诗人^①

当着拉斐尔充满了灵感，^②
用生动的画笔即将画完
圣母马利亚神圣的容颜，
醉心于自己精美的艺术，
他猝然倒在圣像的面前！
但这奇异的激动很快地
在他那年青的心中消散，
他困倦乏力，又沉默无言，
渐渐忘却了天国的火焰。

诗人也是这样的：当思想
刚刚放射出光芒，他立即
拿起笔倾吐出全部衷肠，
用琅琅琴声魅惑着人间，
沉入天国之梦，在寂静中
歌唱您、您！他心灵的偶像！
而双颊的烈焰突然冷却，

内心的激荡也渐渐平息，
幻象也终于从面前消亡！
但是心里还长久、长久地
保留着那些最初的印象。

(一八二八年)

-
- ① 这是莱蒙托夫最早的诗篇之一。写这篇诗的时候他年仅十四岁。“诗人”这个主题是他短短的一生中歌唱过许多次的主题之一，直到最后的诗篇《预言者》中，这一主题得到更高的发展。
- ② 拉斐尔(1483—1520)，意大利文艺复兴时期的著名画家。

战 争^①

烽火燃起了，我的朋友们；
光荣的旗帜也已在飘扬；
它用神圣的号角召唤着
快奔向血的复仇的战场！
别了，豪华的喧嚣的宴席、
引人赞赏的歌声的荡漾、
和那酒神的亲切的赠与、
神圣的罗斯 美丽的女郎！^②
爱情、虚荣与青春的毒鸩，
我将要把你们永远遗忘，
我将要重新自由地飞去
求取那永恒无上的荣光！

（一八二九年）

① 这里所指的是一八二八——一八二九年俄土战争时巴尔干战线上所发生的事件。

② 罗斯是俄罗斯之古称。

俄罗斯小调^①

1

我在自己心里创造出另一个世界，
又创造出好些另一种形象的人物；
我拿一条细链把他们紧扎在一起，
我给了他们外形，但没给他们名目；
冬天风暴的可怕的吼声忽然响起，——
缥缈的创造物便都化做空洞虚无！……

2

正如同面对着闲散的人群
树荫下坐着个朴实的歌手，
他随身带来个巴拉赖卡琴，
他也是闲散人，随意来弹奏！……

3

他为了心爱的美貌的女郎
突然间拨动了洪亮的琴弦，——

4

但琴弦的声音又忽然中断，
开头虽已听到了！——但也枉然！——
任谁也不能够把它来弹完！……

（一八二九年）

-
- ① 根据原稿中莱蒙托夫后来所加的亲笔题记看来，这篇诗可能是诗人代替莫斯科大学附设贵族寄宿中学同班同学 Д. Д. 杜尔诺夫写的献给贵族寄宿中学教师 С. Е. 拉伊奇的。杜尔诺夫是诗人当时的好友，拉伊奇是“祖国语文爱好者学会”的指导者。诗中所讲的可能就是有关“学会”的文学活动。

土耳其人的哀怨^①

(给国外友人的信)

你知道暑热的阳光下这个野蛮地方吗？
在那里丛林和草原在开着惨淡的花朵，
在那里狡猾和任性给狠毒致送着贿赂，
在那里人们的心灵为种种苦难所折磨，
在那里有的时候也曾出现
如同铁石一样冷静而坚强的才华，不过
他的力量常常地为不时的哀怨所扼杀，
而早早熄灭了他心中善良的平稳的火，
在那里人们的生活一开始就是痛苦的，
在那里人们呻吟在那奴役和锁链之下，
在那里紧跟着欢乐常飞来意外的灾祸！……

朋友！这地方……就是我的祖国！

P.S. ② 唉！如果你能真正了解我，
饶恕我这任性的暗示吧；

让虚伪把真实掩盖起来：
我们都是人！——有什么办法？……
（一八二九年）

-
- ① 诗句中充满了革命的爱国主义的激情，很显然，反映了十二月党人的革命传统。就内容来说，是同当时被人们广为抄传的普希金的《乡村》一诗互相呼应的。这里所写的当然不是土耳其，而是十二月党人起义失败后的黑暗的俄罗斯。
- ② P.S.是Postscript的简写，意为“附言”、“附记”。

独 白^①

相信吧，渺小就是人世上莫大的幸运。
渊博的知识、光荣的渴望、卓越的才能
和那对自由的炽烈的热爱，有什么用，
如果是我们根本不能够去享有它们？
我们，北国的子孙，好象是这里的花草，
开花还没有多久，很快地就枯萎雕零……
好象那灰蒙蒙的天空中冬天的太阳，
我们的生活也是这样地昏暗而阴沉。
它那单调的运行也象它一样地短促……
在祖国仿佛使人心头感到万分沉重，
窒息得透不过气，心灵也时时在哀伤……
也不知道什么是甜蜜的友谊和爱情，
我们的青春在无谓的风暴中痛苦着，
怨恨的毒素使它很快地蒙上了阴影，
而无情的人生之酒我们只感到苦涩；
任什么都不能给心灵带来一点欢欣。

(一八二九年)

-
- ① 十二月党人失败后，许多人都处在一种悲哀的沉默状态中，同时有些“学者”又在文艺界大肆宣传德国唯心主义哲学家谢林等人的“艺术的目的在于自我认识”的反动学说。莱蒙托夫的这篇诗便是针对这种情况而发的。诗中第二、三、四行就是直接向谢林主义者提出的问题。这篇诗中的基本思想后来在诗歌《咏怀》和小说《当代英雄》中得到更充分的发展。

短 歌

海岸上坐着个美丽的女郎；
抚爱着好人儿对他这样讲：

“跳下去，给我捞起那项链；
今天它掉进了大海的深渊！”

“这样你才证实对我的爱情！”
青年的胸膛里热血已沸腾，

他心中满怀着窘迫的烦乱，
猛然间跳入了碧色的深渊。

大海里浮起了滚滚的泡沫，
汹涌的大浪头腾起又退落，

高高的大浪头拍打着海岸，
亲爱的好人儿已到了海边。